

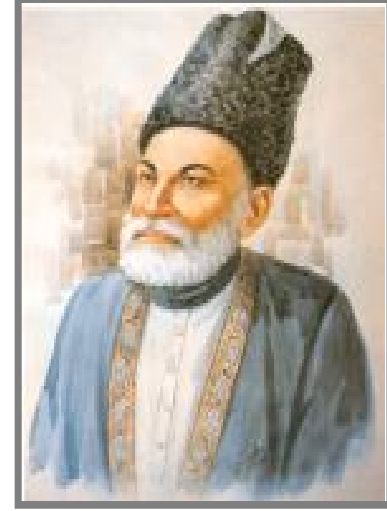
# జంటలు-1



కొన్ని గాలిబ్ కవితల సారానువాదాలు

డా. కొండలరావు నెల్లూరి

## జంటలు - 1



కొన్ని గాలిబ్ కవితల సారానువాదాలు

డా. కొండురొచ్చి వెంకట

JANTALU - 1

First published : November, 2010

*Dr. Velchala Kondal Rao*

Price : Rs.150/-

For Copies :

**VISHWANATHA SAHITYA PEETHAM**

Sister Nivedita Foundation

11-4-654/2, Red Hills, Lakdi-ka-pul,

Hyderabad - 500 004.

Ph. : 23396358 / 23305134

**M/s. VISALANDHRA BOOK HOUSE**

4-1-435, Bank Street, Hyderabad - 500 001

All its Branches in A.P.

&

All other leading Book Shops

Printed at :

**Sri Uday Printers**

Vittalwadi, Himayathnagar,

Hyderabad.

## నా మాట!

మిర్చా గాలిబ్ ఉర్దూ భాషలో అత్యుత్తమ శ్రేణి కవిగా సుప్రసిద్ధుడు. అతని భాషా భావాలు చాలా సున్నితమైనవి, సుకుమారమైనవి, సుతారమైనవి. అతని భాష తాత్విక భాష, అతని భావం దార్శనిక భావం. అతడే అంటాడు “నేను బయటికి నాస్తికున్ని, లోపల ఆస్తికున్ని”, “నా భాషావా? అవి కల్పవృక్షాలు, నా అక్షరాలా? అవి కామధేనువులు, అంతఃవేతనలు”, “నా కవితల్లోని ఒక్కొక్క పంక్తిని తీసుకోండి మీరు, అక్షరాలకు బదులు పదదాలు లభిస్తాయి మీకు, అర్థాలకు బదులు అంతరార్థాల ఖజానాలు”యని. అతని కవితలు అప్పటికే ఇప్పటికీ అనేకానేక సందర్భాలలో ఉటంకించబడతాయి. ఎందుకంటే, అవి వాటికి అవే సాటి. అతనికిలాగే అతని కవితలకు కూడా లేవేవి ధోటి. అతడే “నాకన్నా ఉద్దండులైన కవులు ఎందరో వున్నారు, అయినా అదేమిటో కాని వారంటారు గాలిబ్‌కు గాలిబ్ సాటి, లేరెవరు అతనివాటియని” అంటాడు.

గాలిబ్ కవితలు అనువదించడం అతికష్టమైన పని. దానికి ఏ అనుమానమూ లేదు.

అతని కవితలు అనేకానేకులు అనేకానేక భాషల్లో ఇంతవరకే అనువదించారు. తెలుగులోకి కూడా అనువదించారు చాలామంది. కొందరు పద్యాలలోకి మార్చారు. కొందరు పవన కవితలలోకి. కొందరు వారి అనువాదాలను ‘గజిళ్లు’ అన్నారు. అందరూ ఉత్తమ కవులే, అందరివీ ఉత్తమ అనువాదాలే. మరి నేనెందుకు మరొకటి చేబడుతున్నట్లు? విశ్వనాథవారన్నట్లు ఎవరి పంథా వారిది, ఎవరి ప్రయత్నం వారిది. ఎవరి లక్ష్యం వారిది.

నా లక్ష్యం గాలిబ్ కవితల్లోని కొన్ని పంక్తుల సారాన్ని తెలుగువారికి సరళంగా, సులభంగా తెలుగులా అనిపించేట్లు, వినిపించేట్లు అందించడం. అవి మక్కికి మక్కి గాలిబ్ కవితలకు అనువాదాలా అంటే, కావనే చెప్పాలి. ఎందుకంటే, ఏ ఉత్తమ కవికి

చెందిన కవిత్వాలైనా అచ్చ అనువాదాలకు లొంగవు, అయితే అనుస్థుజనలకు లేకపోతే అనుసరణలకు తప్ప. కొన్నిసార్లు వాటి సారాంశాలను తీసికొని వాటికి తగినంత సామీప్యానికి రావడం తప్ప అనువాదకుడు చేయగలిగేది మరేమీ లేదు. అనువాదకులు, అనువాదాలు చదివేవారు అంతటితో సంతృప్తి చెందాల్సిందే. అందుకే వీటిని నేను 'సారానువాదాలు' అంటున్నాను. ఇవి 'Sprit of the Poem' నే ప్రతిబింబిస్తాయి కాని 'Letter of the Poem'ను కాదు.

ఈ చేతలను నేను 'జంటలు' అని నామకరణం చేశాను. ఎందుకంటే, ఇవి భార్యాభర్తల్లాంటివి, ఒకదానికొకటి అత్యంత సన్నిహిత సంబంధం కలవి.

సుప్రసిద్ధులైన రచయితలవి ఇలాంటి 'జంటలు' ఇకముందు కూడా తెద్దామని తలంపు. ఆ వరుసలో ఇది మొదటిది. ఇక చదవండి.

ఈ పుస్తకాన్ని బహుముఖ ప్రజ్ఞాశాలి, కవి, కళాకారుడు, చిత్రకారుడు, చక్కని చలన చిత్ర నిర్మాత, సహృదయుడు, సంస్కారపంతుడు, స్నేహశీలి బి.నరసింగరావుగారికి ఘనసారా అంకితం.

- డా. కింఘర్సెన్ కెల్సె

18-11-2010



**బి. నరసింగరావు గారికి  
అంకితం**

# జంటలు-1

సముద్రాన్నైనా ఎంతో కొంత ఆపితే ఆపగలమేమో కాని  
ఎలా ఆపగలం మన స్వేచ్ఛాభివృద్ధిని గాలిబో!

అది రసరస కానీయండి, రుసరుస, నాకభ్యంతరం లేదు కాని  
కానీయండి దానిని ఎలాగో ఒకలాగ ప్రేమ గాలిబో!

మనమనుకుంటాం హృదయానికన్నా మేధకే ఎక్కువ తెలుసని కాని  
హృదయమే కదా మేధకన్నా మొదలు సంకేతమిచ్చేది గాలిబో!

అంటారు వారు ప్రేమ గురించి తెలుసని కాని  
ఎంతమందికి తెలుసు దాని భావం, స్వభావం గాలిబో!

ప్రేమలో జీవించడానికి మరణించడానికి తేడా లేదు  
వీ వెలుగునైతే వెలుగుపురుగు ప్రేమిస్తుండో ఆ వెలుగులోనే కదా మరణిస్తుంది గాలిబో!

ప్రేమకు ప్రేమే బాధ, ప్రేమే చికిత్స  
ప్రేమకు ప్రేమే ప్రమోదం, ప్రేమే ప్రమాదం గాలిబీ!

మనమనుకుంటాం మనమితరులతోనే మోసపోతామని కాని  
వాస్తవానికి మనం మనతోనే ఎక్కువ మోసపోతాం గాలిబీ!

నేనతనితో పాటును మాత్రమే కావాలని కోరాను కాని చూడండి  
ఇదంతా అంటగట్టాడు ఈ సంసార గండరగోళమంతా నాకు గాలిబీ!

అందం రూపమా? గుణమా?  
కాదు, 'పరం' గాలిబీ!

ఆమె చూచినవారినందరినీ తన అందంతో ఆరోగ్యవంతులను చేస్తుంది.  
అందమొక గుణమే కాదు, ఔషధం గాలిబీ!

నేనూ కాగలను నా భావంతో రోజాలాంటి వాన్ని  
నేనూ కాగలను నా మధ్యం లాంటి భాషతో ఆపిల్ లాంటివాన్ని గాలిబీ!

మనం, ఇంత కావడానికే ఎంతో కాలం పట్టిందే!  
ఆ రోజూకు అంత కావడానికి ఎంతకాలం పట్టిందో! గాలిబీ!

ప్రేమ మోజూ కాదు, మోహమూ కాదు  
తీరని దాహం, అలుపెరగని త్యాగం గాలిబీ!

ఎలాగైతే ఒక చెట్టు దాని ఆహారాన్ని వేర్లద్వారా స్వీకరిస్తుందో  
అలాగే మనం కూడా మన ఆహారాన్ని శబ్దాల, నిశ్శబ్దాలద్వారా సేకరించాలి గాలిబీ!

మనమనుకుంటాం మనకు చాలా తెలుసని కాని  
ఎంత తెలుసు మనకు తెలవవలసినదానిలో గాలిబీ!

సంపూర్ణంగా తృప్తి పడినవానికి ఏముంటుందిక గుండెలో చోటు  
పడనివానికే కదా ఇంకా ఎంతోకొంత మిగులుతుంది పడుటకు పాటు గాలిబో!

అహో! ఎంత అదృష్టం ఆ రవికెదది!  
సుంతైన దాని నందు అంతైన ఆమె కుచభారాలకు ద్వారం కాగలగడం గాలిబో!

ప్రేమికునికి ప్రేమించడంలోనే ఉంటుంది ఉన్మాదం  
మందిరద్వారాన్ని కూడా మరిపిస్తుందది దాని దాహం గాలిబో!

ప్రేమ నిరీక్ష ద్వారా నిండవుతుంది  
పరీక్ష ద్వారా మెండు గాలిబో!

శ్రద్ధ లేకపోతే విశ్వాసం లేదు  
విశ్వాసం లేకపోతే భక్తి, భక్తి లేకపోతే విముక్తి గాలిబో!

ముక్తి కావాలంటే కావాలి భక్తి  
భక్తి కావాలంటే అనురక్తి గాలిబో!

మనమనుకుంటాం ప్రతి పూజా పూజేనని  
కాని, దేవుడనుకుంటాడు ఏది పవిత్రమయిందో అదే పూజయని గాలిబో!

బిందుబిందువైతే వ్యక్తి  
సింధువైతే వ్యక్తిత్వం గాలిబో!

నా పాళికి కావాలి ఎప్పటికీ ఒక నివాళి  
అందుకే నన్నెప్పటికీ ఊర్పుండనీయదది ఖాళీ గాలిబో!

హృదయానికే లేంది నాలుకకెలా వస్తుంది మాట  
మేధకే లేంది హృదయానికి బాట గాలిబో!

ఎచటని వెతకుతావు నీవు నీ ప్రేమబాధకు విరుగుడు  
పెరగడంలోనే ఉంటుంది దాని విరుగుడు, విరుగుడులోనే ఉంటుంది దాని పెరుగుడు గాలిబీ!

ఎంత పసిది ఆ రోజూ!  
మన హృదయసౌందర్యాన్ని తనదనుకుంటోంది పాపం పసిది! గాలిబీ.

దివ్వె వెలగాలంటే కావాలి కదా మరి తైలం  
అలాగే మనం వెలగాలంటే చింతనాతైలం గాలిబీ!

మనమూ, అద్దంలో కనిపించే మన ప్రతిబింబమూ ఒకటే అయినట్లు  
మనమంతా ఎందరమో అనిపించినా ఒకరమే గాలిబీ!

ఈ గాలేమిటి ఇలా ఉక్కిరిబిక్కిరి చేస్తోంది రోజూ  
మదిర మధురమధురంగా సతమతపరుస్తున్నట్లు గాలిబీ!

ఎచటుంది అందం యొక్క అందం, అది నీ కనుచూపులోనే లేకపోతే?  
ఎచటుంది దైవం యొక్క దైవత్వం అది 'ప్రకృతి'లోనే లేకపోతే గాలిబీ!

అన్ని మాటలు కావాలా వివేకం గురించి అంతగా చెప్పడానికి  
రెండు మాటల్లో చెప్పరాదా, 'నిరాడంబరత', 'నిజాయితీయని' గాలిబీ!

ప్రకృతే పరవశించి పరమాత్మ రూపంలోకి మారింది వసంతంలో  
మాడు, పదార్థమే కాదు యదార్థం కూడా మారుతోంది సత్యంలోకి గాలిబీ!

హృదయాన్నిచ్చి బాధపడుతున్నానంటావు  
ఒకటి ఇంకొకటికి విరుద్ధం కాదా గాలిబీ?

ఎన్ని బాధలు భరించిందో ఆ రోజూ అలా కావడానికి  
ఎన్ని బాధలు భరించిందో ఆ హృదయం అలా సహృదయం కావడానికి గాలిబీ!



ఆమె అందం ఎలాంటిదని అడుగుతున్నావా నను నీవు  
చూడు, అద్దమే సిగ్గుపడి అటువైపు తిరిగింది గాలిబీ!

నీవంటావు నీవు తెలుసుకునేవన్నీ అందం ద్వారా తెలుసుకుంటానని  
నేనంటాను నేను తెలుసుకునేవన్నీ పరీమళం ద్వారా తెలుసుకుంటానని గాలిబీ!

అదేమి ప్రేమ ప్రేమికున్ని ఉన్నాడున్ని చేయలేని ప్రేమ  
అదేమి మదిరం తలకు తిమ్మిరెక్కించని మదిరం గాలిబీ!

ఏమి వసంతమిది! ప్రతి పువ్వు రోజులాగే కనిపిస్తోంది!  
ప్రతి రోజూ ప్రేమలాగే వెలుగొందుతోంది గాలిబీ!

చెప్పుకోకెప్పటికీ నీ ప్రేమ గురించి అతిగా  
చెప్పి చెప్పి మానభంగం చేయకు వెలితిగా గాలిబీ!

లోకులనుకుంటారు రక్తం కార్చడమే కష్టమని కాని  
అశ్రువులు కార్చడం అంతకన్నా కష్టం గాలిబీ!

ఎంత దురాశ ఇది నాది?  
అన్ని హృదయాలూ నా హృదయం పలెనే కొట్టుకోవాలని కోరేది గాలిబీ!

ఎవరైనా ఎదురు తిరగగూడదనుకుంటే ఒకే ఒక మార్గం  
రస రాగ మార్గం గాలిబీ!

మిత్రమా! నేనంతగా బాధపడవలసింది కాదు బాధ గురించి  
కాని నాకేం తెలుసు బాధే బాధను ఇనుమడింప జేస్తుందని గాలిబీ!

నీవు నీ విషాదాన్ని నీ సహనంతో ఎదుర్కో  
ఎందుకంటే జీవితం విషాదాని కన్నా మిన్న కదూ, గాలిబీ!

**End of Preview.**

**Rest of the book can be read @**  
**<http://kinige.com/kbook.php?id=746>**

**\* \* \***

**Read other books by Dr. V. Kondal Rao@**  
**<http://kinige.com/kbrowse.php?via=author&id=164>**